

篇名：

中古漢語（潘悟雲系統）與臺灣閩南語、客家語（四縣腔）、日語、韓語及國
語之發音差異探討

作者：

宋硯之。臺南一中。高二 17 班

指導老師：

李育彥 老師

目錄

緒論.....	2
第一章 中古漢語中見母在國語、閩客語及日韓語中之發音差異.....	3
第二章 中古漢語中疑母在國語、閩客語及日韓語中之發音差異.....	4
第三章 中古漢語中曉母在國語、閩客語及日韓語中之發音差異.....	6
第四章 中古漢語中日母在國語、閩客語及日韓語中之發音差異.....	7
第五章 中古漢語中濁塞音、濁擦音、濁塞擦音併入清音或送氣清音之探討....	9
第六章 中古漢語入聲韻尾在閩客語及日韓語中之差異及國語中脫落之探討..	20
第七章 中古漢語尾音[m]歸併至[n]之探討.....	23
結論.....	25
參考文獻與網站.....	26

緒論

一、研究動機與目的

在國、高中的國文課中，在某些詩詞中會發現，有些應押韻處看起來並沒有押韻，詢問老師過後，表示是古今音不同之故，這同時也激起了我研究中古漢語語音的興趣。

而筆者生活環境常聽到閩南語，再加上本身有客家血統的關係，對這些跟國語之間存在的微妙血緣感到非常有興趣。後來又經由歷史課程學習到日韓語有大量的漢字語音，於是促成了這個研究的誕生。

因此，筆者想要透過此研究了解這些語言之間與中古漢語之間的關係，並嘗試去推敲其中的演變規律。是什麼因素影響了這些漢字音的發音差異？筆者研究目的即為了解臺灣閩南語、臺灣客家語、日語、韓語、國語跟中古漢語之間的連結與演變關係。

二、研究方法

本文的研究方法主要採用比較及歸納的方式，而研究資料採用漢語學界著名的潘悟雲老師所擬定的中古漢語發音、教育部公布的國語、閩南語、客家語發音，以及維基辭典所收錄的日、韓語漢字音讀，進行整理比較，佐以筆者背景知識，歸納出演進的規律。

三、名詞解釋

- （一）、中古漢語：多指南北朝至宋朝之官話。本研究採用潘悟雲教授之擬音，採國際音標拼音。
- （二）、臺灣閩南語：以教育部閩南語辭典所公布之標準音（第一優勢腔）為準，拼音系統採用教育部公布之拼音。
- （三）、臺灣客家語：以教育部客家語常用詞辭典所公布之四縣腔標準音為準，拼音系統採用教育部公布之拼音。
- （四）、日語：以日本標準腔調為準，且以漢字音讀進行研究，採假名羅馬雙重標音。
- （五）、韓語：以大韓民國之標準腔調為準，且以漢字音讀進行研究，採諺文羅馬雙重標音。

（六）、國語：由中華民國政府規範與管理的官方標準漢語，採注音標音。

（七）、國際音標：由國際語音學學會以拉丁字母為基礎設計來作為口語聲音的標準化標示方法。

第一章 中古漢語中見母在國語、閩客語及 日韓語中之發音差異

一、研究步驟

1.查詢見母字各語言發音，並進行比較。

2.查詢結果及比較

例字一：括

語言	中古漢語	臺語	客家語	日語	韓語	國語
發音	[kʷɑ̃t]	kuat	guad ²	かつ (katsu)	괄 (gwal)	ㄍㄨㄚˋ

討論：

我們看到前三者之發音基本上非常相似，亦可看出臺語、客語保留了中古漢語的特點。但往後看到日語，聲母部分因為日文中沒有[kʷ]的音，而轉變成為[k]/[kʰ]，至於入聲的部分，因為日語中沒有無聲除阻的表現，在中古漢語字尾有[t]者在日語中，字尾常加入[u]的音，而變為[katsu]。韓語中，聲母部分也相近，但在字尾的入聲韻尾部分，中古漢語字尾有[t]者，韓語的發音基本上都變為[l]。而在國語當中，發音也相當相近，除了入聲韻尾脫落外皆相同，這部分後面章節會再行討論。

例字二：機

語言	中古漢語	臺語	客家語	日語	韓語	國語
發音	[kji]	ki	gi ²⁴	き (ki)	기 (gi)	ㄎㄧ

討論：

我們看到在中古漢語中發[kji]，[j]是不成音節閉央不圓唇元音，可視為是一個過渡音。而在後四種語言當中，發音除聲調外基本上也是相同的。但我們看到在國語當中，卻發成ㄎㄧ[tɕi⁵⁵]，原因是，因為其元音為[i]，[i]為一個前元音，它常常影響到前方的輔音（聲母），導致其發音位置往前。所以[k]變成了

[tɕ]，稱為顎化現象。但在不同語言中，顎化現象常有不同的變異，像英文中 key 這個字，以 KK 音標來標記是/ki/，但 KK 音標不是非常準確的音標，用更精確的 IPA 國際音標來標音的話，可以知道更準確、完整的發音，有些人發音時會發成原音[k^hi:]，但有些人的發音則會受到前元音的影響而變成[tɕ^hi:]。而在日語當中也有這樣的現象，例如ひ[hi]>[çi]、ち[ti]>[tɕi]等。

例字三：街

語言	中古漢語	臺語	客家語	日語	韓語	國語
發音	[kwaɪ]	ke	gie ²⁴	かい(kai)	가(ga)	ㄎㄟ

討論：

同例字二，這個字演變到今日的國語經過了顎化作用，有[k]>[tɕ]的變化。但在各語言韻母方面則有顯著的差異，臺語變成了[e]，客語變成了[iɛ]，日語則是[ai]，韓語的話字尾[i]脫落變成了[a]。

二、小結：

在中古見母[k]的字當中，韻母為發音位置較前者常常使聲母產生音變，可說成是[k]>[tɕ]的變化。而在溪母[k^h]當中亦有類似的變化[k^h]>[tɕ^h]。而同發音位置的群母留到後面章節討論。

第二章 中古漢語中疑母在國語、閩客語及日韓語中之發音差異

一、研究步驟

- 1.查詢疑母字各語言發音，並進行比較。
- 2.查詢結果及比較

例字一：硯

語言	中古漢語	臺語	客家語	日語	韓語	國語
發音	[ŋen]	hīnn（白） giān（文）	ien ⁵⁵	けん (ken)	연(yeon)	一ㄢˋ

討論：

中古漢語中疑母的音標為[ŋ]，是濁軟顎鼻音。臺語當中白話音可能經過[ŋ]>[k]或[g]>[x]的變化，因為這些的發音部位相同，推測可能發生改變，而文讀音則僅由[ŋ]>[g]而已。客家語、韓語及國語當中，變成以[j]開頭（國語中稱為零聲母，但事實上存在聲母），在古英語及現代英語中也有對應變化，例如：gieldan>yield，gear>year等。而在日語當中則是塞音化成了[kʰ]、[k]、等。

例字二：我

語言	中古漢語	臺語	客家語	日語	韓語	國語
發音	[ŋɑ]	guá（白） ngóo （文）	ngo ²⁴ ngai ¹¹	が(ga)	아(a)	ㄨ ㄛ

討論：

中古當中的[ŋ]在臺語文讀、客語中都保留了下來，惟韻母有些許變化，臺語白讀則塞音化為[gʷ]。在日語中同樣的塞音化為[g]。韓語則是聲母脫落變成了只發[a]的音。在國語當中，筆者認為有[ŋ]>[g]>[w]的變化（亦被稱為零聲母），在臺語中即可看出，賽德克語中也有同樣的變化，該語言主要有三個方言，德固達雅及德路固發音為原來發的[g]（字首），但是都達方言則變為[w]，例如：gaya/waya的差別。而字尾的[g]在三個方言中有全部傾向發[w]的現象，例如：rebeg[rebeg]->rebe[rebe]->rebu(w)[rebu:]。故推測在漢語當中可能發生同樣變化。

例字三：魚

語言	中古漢語	臺語	客家語	日語	韓語	國語
發音	[ŋio]	hî（白） gû（文）	ng ¹¹	ぎょ (gyo)	어(e)	ㄣ

討論：

臺語中同樣的分為h[x]與g[g]的發音，同例字一。而在客家語當中則罕見的韻母脫落，[ŋ]則變為成音節的[ŋ]。日語中同樣的有塞音化的表現，韓語、國語則是聲母脫落，分別發[e]跟[yɿ]。

例字四：牛

語言	中古漢語	臺語	客家語	日語	韓語	國語
發音	[ɲiu]	gû (白) giû (文)	ngiu ¹¹	ぎゅう (gyū)	우 (wu)	ㄋㄧㄡˊ

討論：

此字聲母在臺語、日語中皆塞音化，在客語保留原聲母，韓語則有[ɲ]>[g]>[w]的變化。但在國語當中，則可能受到前元音[i]的影響，[ɲ]變成了[n]，[iu]中間則多了介音[o]而變成[iou]。

二、小結：

中古疑母在台、客、日三種語言中保留原音[ɲ]或塞音化成[g]、[k]，韓語、國語中常變成半元音[j]、[w]、[ɥ]或零聲母[ʔ]，而國語也有出現ㄋ[n]的發音。

第三章 中古漢語中曉母在國語、閩客語及日韓語中之發音差異

一、研究步驟

1. 查詢曉母字各語言發音，並進行比較。
2. 查詢結果及比較

例字一：虎

語言	中古漢語	臺語	客家語	日語	韓語	國語
發音	[huo]	hóo	fu ³¹	こ (ko)	호 (ho)	ㄏㄨˇ

討論：

中古漢語的曉母為[h]/[x]，虎這個字在臺語、韓語當中保留了/h/的發音，可能因地區不同或懶音會有[h]/[x]兩種發音，中間的介元音[u]則在兩種語言中同化為[o]。而在客家語中則訛讀為唇齒音[f]，對應到今日國語中的音，可以找出含有ㄏㄨ音的客語聲母幾乎都是[f]，例如花（fa²⁴）、話（fa⁵⁵）等字。日語的話則可能是傳入時，中原發[x]的音，而日語當中的は（ha）行當時還念（pa），故在當時的日文中是沒有現在的 ha 音的，日本人就借用か（ka）行來發曉母音，匣母[ɣ]到了日文也借成了が（ga）行。

例字二：希

語言	中古漢語	臺語	客家語	日語	韓語	國語
發音	[hi]	hi	hi ²⁴	き(ki)	히(huy)	ㄒ一

討論：

這個字的發音在臺語客家語除了介元音[i]脫落以外，沒有太大的變化。日語的發音同上字所介紹的聲母成了[k]，韓語變成了[hɯi]，推測應該只是口音上的訛讀造成介音的轉變。而在國語當中跟之前介紹的一樣，受到前元音[i]的影響，[h]顎化變為了[ç]。

例字三：況

語言	中古漢語	臺語	客家語	日語	韓語	國語
發音	[h ^w iɐŋ]	hóng	kong ³¹	きょう (kyō)	황(hwang)	ㄎㄨㄥˋ

討論：

這個字在韓語當中與中古漢語發音最為相近，中間僅少了一個[i]音。閩南語也保留原來的聲母，但韻母變成了[ɔŋ]。客家語及國語當中也變成了[k^h]，推測應該有經過[h] > [x] > [k]的塞音化歷程，客家語的母音與臺語相同，變成了[o]，韓語則是原來的介元音[i]脫落，變成了[h^waŋ]。在日語當中，連聲母變化相同，韻母[ŋ]脫落變成了長音，有可能是韻母鼻音化再丟失，寫成[õŋ] > [õ] > [o]（o表示元音）。

二、小結：

中古曉母音在臺語中通常為 h[x]，客語中會有 f[f]、x[x]、k[k^h]、g[k]等音，而日語幾乎都發成ㄎ行音[k^h]、[k]，韓語也保留原音 h[h]，國語則是有ㄎ[h/x]、ㄒ[ç]、ㄎ[k^h]等音。

第四章 中古漢語中日母在國語、閩客語及日韓語中之發音差異

（一）、研究步驟

1. 查詢日母字各語言發音，並進行比較。
2. 查詢結果及比較

例字一：認

語言	中古漢語	臺語	客家語	日語	韓語	國語
發音	[n̄in]	jīn	ngin ⁵⁵	にん(nin)	인(in)	ㄋㄣˊ

例字二：熱

語言	中古漢語	臺語	客家語	日語	韓語	國語
發音	[n̄ietʰ]	juáh(白) jiát(文)	ngied ⁵	ねつ (netsu) ぜつ (zetsu) ねち (nechi)	열(yel)	ㄋㄜˊ

討論：

中古日母擬音為[n̄]，這個字在漢語相關研究較常使用，更正確的標音方式是[n̄ʰ]，此處方便起見本文使用[n̄]這個音標。我們把例字一、二歸為一組來看，臺語中經過塞擦音化變成了濁塞擦音[dz]、[dz(i)]，原有鼻音消失。而客家語發音位置則是後退變成了[ŋ]，日語的變化就較多，有原來的[n̄]、相近的[n̄]、亦有塞擦音化的[dz]，入聲韻尾後方也加入了母音。而韓語有聲門塞音[ʔ]與近音[j]，熱的入聲韻尾/t則變為[l]，國語則是轉化為捲舌濁擦音[z]。

例字三：兒

語言	中古漢語	臺語	客家語	日語	韓語	國語
發音	[n̄ie]	jī	i ¹¹	じ(ji) に(ni) げい(gei)	아(a)	ㄋㄟ

例字四：而

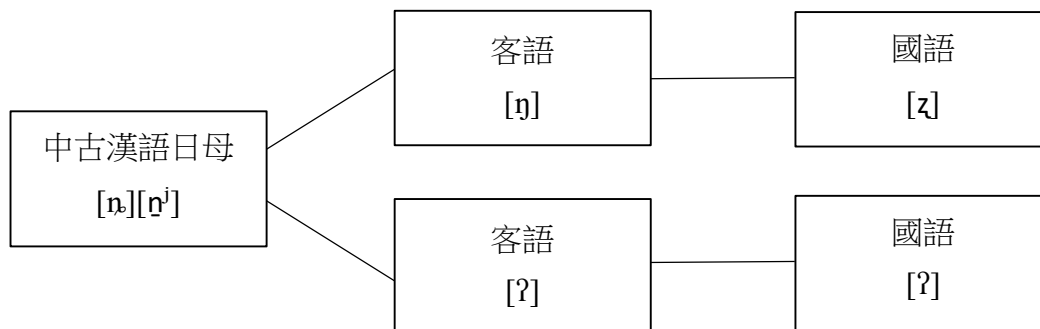
語言	中古漢語	臺語	客家語	日語	韓語	國語
發音	[n̄i]	jī	i ¹¹	じ(ji) に(ni)	이(i)	ㄋㄟ

討論：

這兩個字我們也放在一起討論，筆者依照其規律分為一部分。在臺語部分，變化與例字一、二同，不多做贅述，但看到客家語與國語的聲母變化則與上面一組不同，兩者皆變為零聲母[ʔ]，也就是聲門塞音，通常標記在開頭的母音前會省略。韓語也是轉為零聲母，日語部分則是有鼻音[n]與塞擦音[dʑ]，但在兒字有[g]的出現，或許是訛讀。

二、小結：

中古日母在臺語中幾乎轉變為[dʑ]、[dʑ]，在客家語中則有[ŋ]、[ʔ]的發音，國語中是[z]與[ʔ]，而客語跟國語之間有一定的對應關係，如圖（不代表變化順序）：



但其中有何變化規律暫時無法得知，需要找到更多證據來證明。

在日語部分，通常是轉變為[n]、[dʑ]、[dʑ]，並含有少數[g]。韓語則是以近音[j]與聲門塞音[ʔ]居多。

第五章 中古漢語中濁塞音、濁擦音、濁 塞擦音併入清音或送氣清音之探討

一、研究步驟

- 1.運用「韻典網」查詢中古漢語音，並歸納出濁音對應現代漢語清音之規律（以中古音、國語為主，其餘為輔）。

二、舉例說明

1.並母[b]字

(1)[b]>[p^h](ㄅ)

例字一：皮

語言	中古漢語	國語	臺語	客家語	日語	韓語
發音	[buiɛ]平	ㄅㄢˊ	p ^h i (文) phuê (白)	pi ¹¹	ひ(hi)	피(pi)

例字二：屏

語言	中古漢語	國語	臺語	客家語	日語	韓語
發音	[beŋ]平	ㄅㄢˊ	p ^h ing (文) p ^h in (白)	pin ¹¹	へい (hei) びょう (byō)	병 (byeong)

例字三：否

語言	中古漢語	國語	臺語	客家語	日語	韓語
發音	[bui]上	ㄅㄢˊ ㄘㄨˊ	p ^h i hónn	pi ³¹ feu ³¹	ひ(hi)	부(bu)

(2)[b]>[p](ㄆ)

例字四：抱

語言	中古漢語	國語	臺語	客家語	日語	韓語
發音	[bau]去	ㄅㄞˋ	p ^h āu (文) phō (白)	pau ⁵⁵	ほう (hō)	포(po)

例字五：爸

語言	中古漢語	國語	臺語	客家語	日語	韓語
發音	[bua]去	ㄅㄨㄚˋ	pâ/pē	ba ²⁴	は (ha) ば (ba)	파 (pa)

(3)[b] > [f](ㄈ)

例字六：肥

語言	中古漢語	國語	臺語	客家語	日語	韓語
發音	[b ^w ɿ]平	ㄈㄟˊ	huí (文) puí (白)	pi ¹¹	ひ (hi)	비 (bi)

例字七：父

語言	中古漢語	國語	臺語	客家語	日語	韓語
發音	[bio]去	ㄈㄨˋ	hū	fu ⁵⁵	ふ (fu) ほ (ho)	부 (bu)

例字七：乏

語言	中古漢語	國語	臺語	客家語	日語	韓語
發音	[biep ⁷]入	ㄈㄨˊ	huât (文) hât (白)	fad ⁵	ぼう (bō)	핍 (pip)

討論：

經過統計及分析，並母字中，平聲字在現代國語當中幾乎都轉變為ㄈ[p^h]的音，而上、去、入則轉變為ㄈ[p]的音，但是，並母中的三等合口字聲母轉變為現代ㄈ[f]的音。而這個變化只是原則，其中含有少數的例外，如例字三。

在閩、客語中變化不太規律，臺語中有 ph[p^h]、p[p]、h[x]的音，而客家語中則有 p[p^h]、b[p]、f[f]的音，客家語大致與國語同。

日語中，幾乎都轉為は(ha)行音，有少數ば(ba)行音。

韓語中，則有 p[p^h]、b[p]兩種。

2. 定母[d]字

(1)[d] > [tʰ](ㄊ)

例字一：同

語言	中古漢語	國語	臺語	客家語	日語	韓語
發音	[duŋ]平	ㄊㄨㄥˊ	tông (文) tâng (白)	tung ¹¹	どう (dō) とう (tō)	동 (dong)

(2)[d] > [t](ㄊ)

例字二：定

語言	中古漢語	國語	臺語	客家語	日語	韓語
發音	[deŋ]去	ㄊㄥˊ	tīng (文) tiānn (白)	tin ⁵⁵	てい (tei) じょう (jō)	정 (jeong)

討論：

定母字的變化型態大致上與前述原則相同，平聲字聲母轉為ㄊ[tʰ]，上、去、入聲字聲母則轉為ㄊ[t]，而同樣有少數例外，像是姪[deŋʰ]-> [tsɿŋʰ]（ㄗㄣˊ）字，則是轉為清捲舌塞擦音。

臺語、客語中有[t]、[tʰ]的發音，在日語中則會變成[tʰ]、[t]、[d]、[dz]等等，韓語中有[tʰ]、[t]、[tɕ]等。

3. 澄母[dʒ]字

(1) [dʒ] > [tʂʰ](ㄔ)

例字一：蟲

語言	中古漢語	國語	臺語	客家語	日語	韓語
發音	[dʒiʊŋ]平	ㄔㄨㄥˊ	thiông (文) thâng (白)	cung ¹¹	ちゅう (chū)	충 (chung)

(2)[d] > [tʂ](ㄗ)

例字二：仲

語言	中古漢語	國語	臺語	客家語	日語	韓語
發音	[dʒiŋ]去	ㄗㄨㄥˊ	tiōng	cung ⁵⁵	ちゅう (chū)	중 (jung)

討論：

澄母也是照著基本原則做變化，平聲聲母清化送氣，上、去、入聲聲母清化不送氣。臺語併入清音且不捲舌，有送氣有不送氣。客語則是以[tʂ^h]為主。日語則以[tɕ]為多數，韓語則是[tɕ^h]、[tɕ]等。

4.從母[dz]字

(1) [dz] > [tʂ^h]ㄗ

例字一：從

語言	中古漢語	國語	臺語	客家語	日語	韓語
發音	[dzioŋ]平	ㄗㄨㄥˊ	tshiong/tsiōng (文) tsîng (白)	qiung ¹¹	じゅう(jū) しょう(shō) じゅ(ju)	중(jong)

(2) [dz] > [tɕ^h]ㄗ

例字二：前

語言	中古漢語	國語	臺語	客家語	日語	韓語
發音	[dzen]平	ㄗㄨㄥˊ	tsiân (文) tsîng (白)	qien ¹¹	ぜん (zen) せん (sen)	전(jeon)

(3) [dz] > [ts] ㄗ

例字三：在

語言	中古漢語	國語	臺語	客家語	日語	韓語
發音	[dzəi]去	ㄗ ㄞˊ	tsāi	cai ⁵⁵	ざい(zai)	재(jae)

(4) [dz] > [tɕ] ㄗ

例字四：集

語言	中古漢語	國語	臺語	客家語	日語	韓語
發音	[dzɨpʰ]入	ㄗ ㄟˊ	tsip	xib ⁵	しゅう (syuu)	집(jib)

(5) [dz] > [tɕ] ㄗ

例字五：暫

語言	中古漢語	國語	臺語	客家語	日語	韓語
發音	[dzam]去	ㄗ ㄞˊ	tsiām	qiam ⁵⁵	ざん(zan)	잠(jam)

討論：

這組的變化型態遵守平送氣，上去入不送氣的清化模式，惟因部分介音之故有些會有顎化的現象，並含有少數的例外如例字五。

臺語中，則幾乎變成 ts[ts] 的音。而客家語以 q[tɕʰ] 為多數，並含有部分 c[tɕʰ] 及少數 x[tɕ]。

日語有 [ɕ]、[dz]、[s] 等音。韓語則是幾乎轉成 [tɕ]。

5. 崇母[dz]字

(1) [dz] > [tʂʰ] ㄗ

例字一：崇

語言	中古漢語	國語	臺語	客家語	日語	韓語
發音	[dzɿuŋ]平	ㄗ ㄨ ㄣ ˊ	tsông	cung ¹¹	すう (sū) しゅう (shū)	쑹 (sung)

(2) [dz] > [tʂ] ㄗ

例字二：助

語言	中古漢語	國語	臺語	客家語	日語	韓語
發音	[dzɿɔ]去	ㄗ ㄨ ˋ	tsōo	cu ⁵⁵	じょ (jo) しょ (sho)	조 (jo)

(3) [dz] > [ʃ] 尸

例字三：士

語言	中古漢語	國語	臺語	客家語	日語	韓語
發音	[dzɿ]上	尸 ˋ	sū	sii ⁵⁵	し (shi) じ (ji)	사 (sa)

討論：

同樣遵守一般變化原則，惟例字三一類不規則，轉變為[ʃ]，而聲調的轉變是因為「全濁上歸去」的原則。崇母是濁塞擦音，而中古濁塞音、濁擦音、濁塞擦音中的上聲字，如淡、道等，經過轉變（可能在唐末）變為了去聲，主要發生在華中以北，南部方言極少發生。

臺語中主要變為[ts]，含少數[s]。客語中幾乎變為[tʂʰ]，少數[s]。

日語中主要是[ɕ]、[dz]，有少數[s]。韓語以[dʒ]為主，部分[s]。

6. 常母[dʒ]字

(1) [dʒ] > [tʂʰ] ㄗ

例字一：常

語言	中古漢語	國語	臺語	客家語	日語	韓語
發音	[dʒiɐŋ]平	ㄗ 尤´	siōng	song ¹¹	じょう (jō) しょう (shō)	상 (sang)

(2) [dʒ] > [ʃ] 尸

例字二：時

語言	中古漢語	國語	臺語	客家語	日語	韓語
發音	[dʒi]平	尸´	sî	sii ¹¹	じ (ji) し (shi)	시 (si)

例字三：尚

語言	中古漢語	國語	臺語	客家語	日語	韓語
發音	[dʒiɐŋ]去	尸 尤`	siōng (文) siūnn (白)	song ⁵⁵	しょう (shō)	상 (sang)

討論：

這個聲母的變化比較跟前面不一樣，平聲併入送氣捲舌的塞擦音[tʂʰ]居多，但字尾是[i]或是[i]的會變成[ʃ]。而其他不是變成ㄗ[tʂʰ]而是尸[ʃ]，是比較不規則的一組，但是還是有極少數的ㄗ存在。

臺語中幾乎很規律地轉為 si[ʃ]，而客語則是 s[s]。

日語中是[ʃ]、[dʒ]為主，韓語則幾乎都是[s]。

7.羣母[g]字

(1)[g]>[tɕʰ] 𠂔

例字一：其

語言	中古漢語	國語	臺語	客家語	日語	韓語
發音	[gi]平	𠂔 一'	kî	ki ¹¹	き (ki) ぎ (gi)	기 (gi)

(2)[g]>[kʰ] 𠂔

例字二：狂

語言	中古漢語	國語	臺語	客家語	日語	韓語
發音	[g ^w iəŋ]平	𠂔 ㄨ ㄤ'	kông	kong ¹¹	きょう (kyō)	광 (gwang)

(3)[g]>[tɕ] 𠂔

例字三：技

語言	中古漢語	國語	臺語	客家語	日語	韓語
發音	[gwiɛ]去	𠂔 一'	ki	gi ²⁴	ぎ (gi)	기 (gi)

(4) [g]>[k] 𠂔

例字四：共

語言	中古漢語	國語	臺語	客家語	日語	韓語
發音	[gion]去	𠂔 ㄨ ㄥ'	kiōng (文) kāng (白)	kiung ⁵⁵	きょう (kyō)	공 (gong)

討論：

羣母字同樣的依舊遵守規律，不過還是有些字顎化發音位置往前，但送去與否不因此改變。

在臺語中，幾乎轉為[k]。客語中則是[kʰ]較多，[k]較少。

日語則是[kʰ]、[k]、[g]等。韓語則為[kʰ]、[k]。

8.匣母[h]字

(1) [h] > [h]/[x] ㄏ

例字一：回

語言	中古漢語	國語	臺語	客家語	日語	韓語
發音	[huoi]平	ㄏㄨㄞˊ	huê	fi ¹¹	かい (kai) え (e)	회 (hoe)

(2) [h] > [ç] ㄏ

例字二：項

語言	中古漢語	國語	臺語	客家語	日語	韓語
發音	[hwoŋ]去	ㄏㄨㄥˋ	hāng	hong ⁵⁵	こう (kō) ごう (gō)	항 (hang)

討論：

匣母的變化就比較規則，但與前面的不同的是，匣母變為清音之後沒有送氣與否的差別，因[h]本身即是送氣音，所以不分聲調一律變成[h]。而還是有些受元音影響而顎化。

臺語中幾乎都保留[h]的發音，客語的變化大致與曉母相同，會有[f]的出現。

日語中變化則是接近曉母的變化形式，但有些則保留濁音的元素，或者是聲母脫落。韓語則是規律地轉為[h]。

三、小結：

綜合以上討論可以粗略整理為下表：

聲母	讀音	聲調/變因	國語音	臺語音	客語音	日語音	韓語音
並母	[b]	平	ㄅ [p ^h]	[p ^h]、 [p]、 [x]	[p ^h]、 [p]、 [f]	[x]、 [b]	[p ^h]、 [p]
		上去入	ㄆ [p]				
		三等合口字	ㄆ [f]				
定母	[d]	平	ㄊ [t ^h]	[t]、[t ^h]	[t]、[t ^h]	[t ^h]、 [t]、 [d]、 [dʒ]	[t ^h]、 [t]、[tɕ]
		上去入	ㄊ [t]				
澄母	[d]	平	ㄘ [tʂ ^h]	[ts]	[ts ^h]	[tɕʰ]	[tɕ ^h]、 [tɕ]
		上去入	ㄘ [tʂ]				
從母	[dz]	平/顎化	ㄗ [tɕ ^h]	[ts]	[tɕ ^h]、 [ts ^h]、 [ɕ]	[ɕ]、 [dz]、 [s]	[tɕ]
		上去入/顎化	ㄗ [tɕ]				
		平	ㄗ [ts ^h]				
		上去入	ㄗ [ts]				
		少數例外	ㄗ [tʂ]				
崇母	[dz]	平	ㄗ [tʂ ^h]	[ts]、[s]	[ts ^h]、 [s]	[ɕ]、 [dʒ]、 [s]	[dʒ]、 [s]
		上去入	ㄗ [tʂ]				
		部分[Vi]、 [Vi]	ㄗ [ʃ]				
常母	[dʒ]	平	ㄗ [tʂ ^h]	[ɕ]	[s]	[ɕ]、 [dʒ]	[s]
		部分[Vi]、 [Vi] / 上去入	ㄗ [ʃ]				
羣母	[g]	平/顎化	ㄍ [tɕ ^h]	[k]	[k ^h]、 [k]	[k ^h]、 [k]、 [g]	[k ^h]、 [k]
		上去入/顎化	ㄍ [tɕ]				
		平	ㄍ [k ^h]				
		上去入	ㄍ [k]				
匣母	[ɦ]	不限	ㄏ [h]/[x]	[x]	[x]、[f]	[k]、 [g]、 [ʔ]	[h]
		顎化	ㄏ [ɕ]				

當然這只是一個原則，其中會有一些誤讀、訛讀等造成語音不同。

第六章 中古漢語入聲韻尾在閩客語及日 韓語中之差異及國語中脫落之探討

一、研究步驟

1. 找尋中古漢語[pʰ]、[tʰ]、[kʰ]韻尾字，並佐以其他語言輔助，進行歸納整理。

二、舉例說明

1. [pʰ]韻尾

例字一：鴨

語言	中古漢語	國語	臺語	客家語	日語	韓語
發音	[ʔʰapʰ]入	一ㄚ 今陰平	ah	ab ²	おう (ō)	압 (ab)

例字二：十

語言	中古漢語	國語	臺語	客家語	日語	韓語
發音	[dzɪpʰ]入	尸ˊ 今陽平	sɪp (文) tsap (白)	siib ⁵	じゅう (jū)	십 (sib)

例字三：法

語言	中古漢語	國語	臺語	客家語	日語	韓語
發音	[pjɛpʰ]入	ㄘㄚˊ 今上	huat	fab ²	ほう (hō)	법 (beob)

例字四：葉

語言	中古漢語	國語	臺語	客家語	日語	韓語
發音	[ɕɪɛpʰ]入	一ㄝˊ 今去	iap (文) hiòh (白)	iab ⁵	よう (yō)	엽 (yoeb)

討論：

中古的入聲字韻尾到了現代的漢語已經脫落，不過都有一些痕跡留下來，包含在老國音、閩客語和境外的語言。第一個看到的是[p̚]韻尾，上面四個例字分別派入現今四聲中，學界稱「入派三聲」（陰平陽平算一聲）。而國語的入聲韻尾全數脫落，但看到其他語言中似乎保留了這個特徵。以臺語為例，大多數維持[p̚]的發音，部分轉為[ʔ]（口語有消失趨勢），而少部分有其他變化，如例字三。客家語中則是完完全全保留了[p̚]的發音。日語中的這個字比較特別，都轉化為長音（有う的成分），其實上面四個字本來在古日語中分別應念為あふ、じふ、はふ、やふ，因為日文沒有韻尾所以大部分入聲字在後方加了母音/u/。ふ這個假名在現代唸成[ɸu]，屬於は(ha)行音，但其實這一行音在古代念為[p]/[pʰ]（自由變體），故上面四字念為[äpu]、[dziɸu]、[pʰäpu]及[jäpu]，經過[p → ɸ → h]的轉換後（ふ保留ɸ、ひ為ç），變為了[äɸu]、[dziɸu]、[häɸu]及[jäɸu]，又因[ɸ]與[u]發音位置相似，在唸得較快速的情況下，[ɸ]濁化後消失脫落，變成[äu]、[dziu]、[häu]及[jäu]。而/au/、/aw/這類的音往往易變成/o/，如英語 cause[kʰɔs]、賽德克語 hidaw→hido 等。日語就變成了おう[ɔ:]、じゅう[dzɯ:]、ほう[hɔ:]、よう[jɔ:]的音。韓語則是完整保留[p̚]發音。

2. [t̚]韻尾

例字一：出

語言	中古漢語	國語	臺語	客家語	日語	韓語
發音	[tɕhʷit̚]入	ㄗ ㄨ 今陰平	tshut	cud ²	しゅつ (shutsu)	출(chul)

例字二：佛（仏）

語言	中古漢語	國語	臺語	客家語	日語	韓語
發音	[bju̯t̚]入	ㄅ ㄛˊ 今陽平	hùt（文） pùt（白）	fud ⁵	ぶつ(butsu)	불(bul)

例字三：血

語言	中古漢語	國語	臺語	客家語	日語	韓語
發音	[h ^w et]入	ㄒㄟㄘㄣˋ 今上	hiat（文） hueh（白）	hied ²	けつ (ketsu)	혈 (hyoel)

例字四：物

語言	中古漢語	國語	臺語	客家語	日語	韓語
發音	[mjut]入	ㄇㄨˋ 今去	būt（文） mih（白）	vud ⁵	もつ (motsu) ぶつ (butsu)	물 (mul)

討論：

同樣的，現代國語中入聲韻尾已脫落，但在臺語保留了部分[tʰ]，部分轉化為[ʔ]（白讀較常見）。客家語完整保留。而日語則是與前述同，加了一個母音/u/，發成つ[tsw]。韓語當中，則是有規律的全部變為[l]。

3. [kʰ]韻尾

例字一：屋

語言	中古漢語	國語	臺語	客家語	日語	韓語
發音	[ʔukʰ]入	ㄨㄣˊ 今陰平	ok	vug ²	おく (oku)	옥 (og)

例字二：足

語言	中古漢語	國語	臺語	客家語	日語	韓語
發音	[tsjuokʰ] 入	ㄘㄨㄣˊ 今陽平	tsiok	zug ²	そく (soku)	족 (jog)

例字三：北

語言	中古漢語	國語	臺語	客家語	日語	韓語
發音	[pəkʰ]入	ㄅㄟˊ 今上	pok（文） pak（白）	bed ²	ほく (hoku)	북 (bug)

例字四：歷

語言	中古漢語	國語	臺語	客家語	日語	韓語
發音	[lek']入	ㄌㄝˊ 今去	lik	lid ⁵	れき (reki) りゃく (ryaku)	력 (lyeog)

討論：

現代國語入聲韻尾脫落，派入今四聲。臺語幾乎不變，此類[ʔ]音較少。客語此項部分保留原因，部分則有變往[t']的趨勢。日語中幾乎維持加/u/的發音，但有部份轉成/i/，轉成/i/的原因主要有兩種，一是較早傳入日本的漢字音（吳音）的發音方式，二是有部分韻尾（如錫韻）可能有元音協同的可能，或是因為尾部元音清化後標記讀音所致。韓文則是完整保留了[k']。

三、小結：

中古入聲韻尾在國語中已經完全脫落。臺語中保留大部份[p']、[t']、[k']，部分轉化為[ʔ]，同時[t']>[ʔ]最常見，[ʔ]也同時逐漸被省略。客家語的保存可說最完整，但部分入聲韻與原先不同。日語中[p']脫落轉為長音，其餘可發現痕跡，部分詞組轉為促音[ʔ]（或長輔音）。韓語除了[t']變為[l]之外，其餘保留，但是部分詞組中的入聲字會受到後一字的影響而變成鼻音或是後一音節的聲母。

對於入聲字的保留狀況可整理為下表。

＋：保留 △：部分保留、轉化或有痕跡 －：消失或脫落

韻尾	國語	臺語	客語	日語	韓語
[p']	－	△	＋	△	＋
[t']	－	△	＋	△	△
[k']	－	△	＋	△	＋

第七章 語尾音[m]歸併至[n]之探討

一、研究步驟

1.查詢中古漢語以[m]結尾的字，並佐以其他語言探討。

二、舉例說明

例字一：林

語言	中古漢語	國語	臺語	客家語	日語	韓語
發音	[lim]平	カーン	lîm（文） nâ（白）	lim ¹¹	りん(rin)	림(lim)

例字二：南

語言	中古漢語	國語	臺語	客家語	日語	韓語
發音	[nəm]平	ナン	lâm	nam ¹¹	なん(nan)	남(nam)

例字三：今

語言	中古漢語	國語	臺語	客家語	日語	韓語
發音	[k'im]平	カーン	kim（文） kin（白）	gim ²⁴	こん(kon) きん(kin)	금(gum)

討論：

中古[m]結尾字，在國語中已不復見，全數轉為[n]。臺語當中文讀音保留[m]音，但白讀有轉為[n]或是逐漸脫落的趨勢（某些有元音鼻音化的現象）。客語中則是完全保留下來。而在日語當中，則全部變成了ん，日語のん讀音須看後方輔音性質而定，雖然可能在雙唇音前有[m]的出現，但標準發音為[ɲ]（成音節的小舌鼻音），故我不認為他有保留[m]發音。韓語中則是全部保存原發音。

在世界上各語言中常常發生[m]韻尾丟失的情況，像這樣[◦m→◦n→◦ŋ→◦]（◦是元音），拉丁語系就很常發生這個現象。

三、小結：

綜合以上討論可以整理為：

（隨語音變化者不標）

韻尾	國語	臺語	客語	日語	韓語
[m]	[n]	[m]、[n]、 [◦]、[◦]	[m]	[ɲ]	[m]

結論

筆者在本文中將中古漢語（潘悟雲系統）與臺灣閩南語、客家語（四縣腔）、日語、韓語及國語，以漢字為出發，進行語音比較，包含發音部位或方式等等，希望能促進在學習語言的過程中能更容易以已學過的語言推敲其漢字音的發音方式，使學習這些語言的人能夠有更深入的了解，而不是只是背起來而已。

我們在前四章分別探討了中古見、疑、曉、日四母在各種語言的發音，發現到了現代的漢語會發生不同音變，而最常見的就是因為前高元音的影響而發生的輔音顎化現象，還有輔音塞音化及脫落的現象。

第五章討論中古部分濁輔音後併入清音送氣與否的問題，發現平聲大多送氣，上、去、入三聲大多不送氣，並含有一些例外。

第六章討論入聲字，國語入聲韻尾脫落，其餘皆有保留部分入聲字成分。

第七章簡單討論[m]韻尾，客語、韓語保留完整韻尾，閩南語有逐漸變化的趨勢，而日語全數轉為ん。

透過這個研究，可以看到語言其實會隨著時間做變化，現在的國語其實與中古音有相當大的差異，而閩客語則保留了相對較多的元素，日韓語則可窺見有保留些許中古漢語語音痕跡。

而針對本研究的缺漏及不足之處，未來筆者會持續擴充相關知識，期望能夠探討出更多的奧秘。

參考文獻與網站

一、論文

譚哲輔(2014)。漢語與拉丁語族的輔音對比研究。國立政治大學中國文學系。

二、網路資料

維基百科。http://zh.wikipedia.org/。

條目：國際音標、漢語音韻學、國語、普通話、閩南語、客家語、日語、韓國語、三十六字母、等呼、四呼、四聲八調、入聲韻、廣韻、日本漢字音、吳音、漢音、新漢音、朝鮮漢字音、中古漢語、現代標準漢語、上古日語、中古日語、近世日語、漢字、假名、八行轉呼、韓語音系、古韓語、中期韓語、韓文羅馬字轉寫系統、臺灣話、臺灣客家語等。

維基詞典。http://zh.wiktionary.org/。

教育部臺灣閩南語常用詞辭典。http://twblg.dict.edu.tw/。

教育部臺灣客家語常用詞辭典。http://hakka.dict.edu.tw/。

韻典網。http://ytenx.org/。

東方語言學。http://www.eastling.org/。